В ПОИСКАХ ЗНАЧЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ[1]

Теперь мы отложим прочие типы символов и символьных систем, которыми мы пользуемся для коммуникации и сфокусируемся на общеупотребительных словах. Мы также попробуем рассмотреть, что мы имеем в виду, когда говорим о «значении», ведь передача значений - это то, на что направлены межчеловеческие коммуникации.



Считается, что, на сегодняшний день, в английском языке есть около 600.000 слов, и их число продолжает расти по мере того как мы пополняем бассейн человеческих опытов, о которых нам нужно сообщать. Это пополнение происходит, во многом, за счёт расширяющих наши возможности устройств, таких как телескопы, микроскопы, спектроскопы, и т.д., а также за счёт новых выражений, которые нам приходится выдумывать, чтобы описывать опыт.

Количество слов (не считая специальных технических или профессиональных терминов), которыми пользуется взрослый человек в повседневных разговорах составляет около 2000. Среди них, 500, которые мы употребляем чаще остальных, имеют 14.000 словарных определений.

И это ничтожно малое число символов, которыми можно пробовать описать бесчисленное множество и многообразие индивидуальных человеческих опытов.

[1] Название главы позаимствовано у книги “The Meaning of Meaning” Ч. К. Огдена и А. А. Ричардса. Они нашли 16 групп значений слова «значение» в английском языке.

Некоторые новые технологии, которые прибавляют нам опытов, о которых мы сообщаем	Старые технологии, из которых мы больше не черпаем опыт; связанные с ними слова выходят из употребления	Старые слова, которые раньше употреблялись для описания опыта, а теперь употребляются для описания другого опыта[2]
кинематограф	алхимия	развод
кибернетика	бакалея	фанера
миниатюризация	геральдика	лимон
микробиология	кузнечество	дурь
криогеника	артиллерия	крутой
биоценология	ловчие птицы	левый

Сегодня в мире есть 298 миллионов человек, говорящих на английском языке.

В некоторой степени их индивидуальные опыты отличаются от всех остальных. Каждую долю секунды их жизни, они испытывают что-то, что непохоже на то, что они или кто-либо ещё испытывали раньше. При этом, они пользуются тем же скромным набором принятых символов для сообщения друг другу о своих опытах. Поэтому каждое общеупотребительное слово или символ, из необходимости, должны охватывать широкий диапазон «значений».

Давайте взглянем на одно общеупотребительное слово - которое вы, возможно употребили раз или два сегодня - и посмотрим, что написано в словаре о его «значении». Взгляните на статью [на следующей странице] из краткого Оксфордского словаря о «значении» слова LEAD и попробуйте написать, что это слово «значит на самом деле». «_______________________________»

У вас, скорее всего, не получится.

(В словарях не объясняется, что общеупотребительное слово «значит». Словарь содержит историю того, как данное слово использовалось наиболее часто в некоторых контекстах в разное время. В словаре указаны разные области значения в разные периоды времени.

Вот список наиболее часто используемых существительных и глаголов в английском языке. Каждое слово должно передавать большое число значений...

RUN CUT GO COME LIE
TELL TABLE WELL MAN DOG AIR AID и т.д.

[2] Приведены современные слова из русского языка, т.к. оригинальные английские слова потребовали бы слишком много разъяснительных сносок.

Lead (led), *sb.*[1] [OE. *léad* str. neut. = Du. *lood* lead, MHG. *lôt* (mod.G. *lot, loth*) plummet, also solder.] **1.** The heaviest of the base metals, of a dull pale bluish-grey colour, easily fusible, soft and malleable. Chemical symbol Pb. Rarely *pl.* = kinds of lead. †**b.** Sometimes called *black lead* (= L. *plumbum nigrum*) in contradistinction to *white lead* (*plumbum album*), a name for tin –1753. **2.** See RED LEAD, WHITE LEAD. **3.** Short for BLACK LEAD, graphite, or plumbago. Hence, a small stick of graphite for filling a pencil. 1840. **4.** The metal as fashioned into a leaden coffin, a bullet, etc.; the leaden part of anything ME. **5. a.** A large pot, cauldron, or kettle. (Orig., one made of lead.) Now only *dial.* OE. **b.** *dial.* A leaden milk-pan. **6.** A sounding-lead 1440. **7.** *pl.* **a.** The strips of lead used to cover a roof; often *collect.* for a lead flat, a lead roof, †occas. construed as sing. 1578. **b.** The lead frames of the panes in lattice or stained glass windows 1705. **8.** *Printing.* A thin strip of type-metal, used in type-composition to separate lines 1808.

1. Phr. †*To lie, be wrapt in l.*: to be buried in a l. coffin. So †*to lay, lap in l.* 4. Heauen keepe L. out of mee SHAKS. 6. Phr. *To cast, heave the l.* *To arm the l.*: to fill the hollow in it with tallow in order to discover the nature of the bottom by the substances adhering (Smyth). 7. **a.** A Goodly Leads upon the Top, railed with Statua's interposed BACON.

Combs.: **l.-arming,** the tallow used for arming a lead (see 6); **-ash, -ashes,** litharge; **-bath,** (*a*) the mass of melted l. in a lead-furnace; (*b*) the molten l. with which gold and silver ores are melted before cupellation; **l. glance** [= Du. *loodglans*], galena; **-light,** a window in which small panes are fixed in leaden cames, also *attrib.*; **-line,** (*a*) a sounding-lead or plumb-line; (*b*) a line loaded with leaden weights, running along the bottom of a net; (*c*) a bluish grey line along the gums at their junction with the teeth, indicating lead-poisoning; **-mill,** (*a*) an establishment for producing milled or sheet l.; (*b*) a circular plate of l. used by the lapidary for grinding or roughing; **-nail** (mostly *pl.*), a nail used to fasten a sheet of l. on a roof; **-ochre** = MASSICOT; **-paper,** a test-paper treated with a preparation of l.; **-pencil,** a pencil of graphite, often enclosed in cedar or other wood; **-plant** (*U.S.*), a shrub (*Amorpha canescens*) found in the west of the Mississippi valley, and believed to indicate the presence of l. ore; **-plaster** = DIACHYLON; **-poisoning,** poisoning by the introduction of l. into the system; **-spar** = ANGLESITE or CERUSSITE; **-tree,** (*a*) a W. Indian name for the tropical leguminous tree *Leucæna glauca*; (*b*) a crystalline deposit of metallic l. or zinc that has been placed in a solution of acetate of l.; **-vitriol** = ANGLESITE; **-water** (= Ger. *bleiwasser*), dilute solution of acetate of l.; **-work,** plumbers' work and material; work in l., *esp.* glaziers' work; **-works** *pl.*, an establishment for smelting lead-ore; **-wort,** a herbaceous plant of southern Europe (*Plumbago europæa*); also, any plant of the genus *Plumbago* or the order *Plumbaginaceæ*.

Lead (līd), *sb.*[2] ME. [f. LEAD *v.*[1]] †**1.** The action of LEAD *v.*[1]; leading –1510. **b.** Direction given by going in front; example; esp. in phr. *to follow the l. of* 1863. **c.** *spec.* in *Hunting*, etc., chiefly in phr. *to give a l.*, i.e. to go first in leaping a fence, etc. 1859. **d.** A guiding indication 1851. **2.** The front or leading place; the place in front of (something) [...] The action or right of playing the first card in a round or trick; also, the card so played, or proper to be played, or the suit to which it belongs 1742. **5.** *Curling.* The first player or the stone first played. 1685. **6.** *Mining.* **a.** = LODE 5. 1812. **b.** *Gold-mining.* An alluvial deposit of gold along the bed of an ancient river 1855. **7.** *Theatr.* The principal part in a play; also, one who plays such a part 1874. **8.** *Friendly lead* (see FRIENDLY *a.* 2). Also simply *lead.* 1851. **9.** *techn.* **a.** *Electricity.* (*a*) The angle between the plane through the lines of contact of the brushes or collectors of a dynamo or electric motor with the commutator and the transverse plane bisecting the magnetic field. (*b*) A conductor conveying electricity from the source to the place where it is used. 1881. **b.** *Engineering*, etc. The distance to which ballast, coal, soil, etc. has to be conveyed (see LEAD *v.*[1] 1 b) to its destination 1841. **c.** *Horology.* The action of a tooth, as a tooth of a wheel, in impelling another tooth or pallet 1880. **d.** *Naut.* The direction in which running ropes lead fair, and come down to the deck (Smyth) 1860. **e.** *Steam-engine.* (See quots.) 1838.

2. Phr. *To take the* (or *a*) *l.*, to occupy the front place, to assume the function of leader. Each of our porters took the l. in turn TYNDALL. 4. Phr. *To return one's partner's l.*: to play from the same suit on getting the l. 9. **e.** *L. of the crank*, the setting of the crank of one engine a little in advance of the right angle to the other; namely at 100° or 110° in place of 90°. This assists in rendering the motion of the piston more uniform, by moderating its velocity at the end of the stroke. *L. of the valve*, the amount of opening which a valve has when the engine is on the centre 1881.

Comb.: **l.-off,** a commencement; also that which leads off, the first of a series; **-reins** *Coaching*, the leaders' reins; **-screw,** 'the main screw of a lathe, which gives the feed motion to the slide-rest' (Webster).

Lead (līd), *v.*[1] Pa. t. and pa. pple. **led.** [Com. Teut. wk. vb.: OE. *lǽdan* :—OTeut. **laidjan*, f. **laidâ* road, journey (see LOAD, LODE *sbs.*), related to OE. *líðan* to go, travel.]

I. To conduct. **1.** *trans.* To cause to go along with oneself. †**a.** To bring or take (a person or animal) to a place. (Phrases like *to l. captive* are now understood in sense 2.) –1704. **b.** To carry or convey, usu. in a cart, etc. Now only *n. dial.*: To cart (coal, corn, etc.). *To l. in* (grain): to house. OE. **c.** To bring forward, adduce (testimony); to bring (an action). Now only in *Sc. Law.* ME. **2.** To conduct, guide, esp. by going on in advance OE. **b.** Of motives, circumstances, etc.: To guide, direct to a place ME. **c.** Of a clue, light, sound, etc.: To serve (a person) as an indication of the way; to mark the course for. Also absol. *to l. in* (Naut.): to mark the course for entering port. 1697. **d.** *absol.* 1580. **e.** Phr. *To l. the way*: †(*a*) to guide, show the way to; (*b*) in later use, to take the lead in an expedition, etc. ME. **3.** Of a commander: To march at the head of [...] by argument, etc., *to* a conclusion; to induce *to* do something ME. **6.** Of a way, road, etc.: To conduct (a person) *to* or *into* a place. Hence *absol.* or *intr.*: to have a specified direction. ME. **b.** *intr.* To form a channel *into*, a connecting link *to* (something) 1833. **c.** *intr. To l. to*: to have as a result 1770. **7.** *To l.* (a person) *a dance*: *transf.* and *fig.*, to put to the trouble of hurrying from place to place; hence, to compel to go through a course of irksome action. So *to l.* (a person) *a chase, a life.* 1529. **8. a.** To conduct (water, steam) through a channel or pipe ME. **b.** To guide the course or direction of (something flexible; e. g. a rope, etc. *over* a pulley, *through* a hole, etc.) OE. **c.** Naut. *intr.* Of a rope: To admit of being led 1860. †**9.** To conduct (affairs); to manage, govern –1579.

1. **b.** Faith, sir, ha's led the drumme before the English Tragedians SHAKS. **c.** No evidence has yet been led to show SIR W. HAMILTON. 2. Therefore shall not Moses..his people into Canaan l. MILT. *P.L.* XII. 309. **b.** Instinct early led him into the political arena 1892. **c.** L., Kindly Light, amid the encircling gloom, L. Thou me on J. H. NEWMAN. **d.** Pray you l. on *Oth.* I. i. 311. 3. The Prince..led them on with great gallantry 1736. 4. The captive soldier was led forth GOLDSM. Phr. *To l. apes (in hell)*: see APE *sb.* *To l. (a bride) to the altar, to church*: to marry. **b.** The Moore..will as tenderly be lead by th' Nose As Asses are *Oth.* I. iii. 407. 5. Tintoret..may l. you wrong if you don't understand him RUSKIN. 6. Broad steps l. down into a garden 1861. **c.** Several seizures of English cargoes led to reprisals on our part; reprisals led to a naval war M. PATTISON. 7. She had led him the life of a dog 1892. 8. **b.** Ropes..led through blocks fixed to stakes 1892.

II. To carry on. †**1.** To engage or take part in, to perform (dances, songs), to utter sounds. Cf. L. *ducere carmen, choros.* –1493. **2.** To go through, pass (life, †a portion of time). Cf. L. *ducere vitam.* Rarely, †To support life *by* (bread). OE.

2. Do l. your own life and let ours alone! BROWNING.

III. To precede, be foremost. (Cf. sense I. 2.) **1.** To have the first place in; *lit.* and *fig.* esp. in *to l. the dance, the van* ME. **b.** *absol.* To go first. Also with *off.* 1798. **2.** *trans.* To direct by one's example; to set (a fashion); to take the directing or principal part in (a proceeding, performance, etc.); to be chief of (a party, a movement); to have the official initiative in the proceedings of (a deliberative body) 1642. **3.** Of a barrister: *trans.* To act as leading counsel in (a cause); to act as leader to (another barrister); to take precedence of. Also *absol.* or *intr.* 1806. **4.** *Card-playing.* **a.** *intr.* To play the first card. Also with *off.* Said also of the card. Also in *indirect passive.* **b.** *trans.* As first player, to play (a specified card); to play one of (a suit or a specified suit). Also with *out.* 1731.

1. **b.** The Admiral's frigate led 1900. 2. To l. an insurrection 1841, the singing 1859, the prayers 1866, the chorus 1883, the orchestra 1891. Disraeli still led the House of Commons 1891 4. **a.** *To l. to* or *l. up to*: to play a card in order to bring out (cards held by another player). **b.** I l. a heart SWIFT.

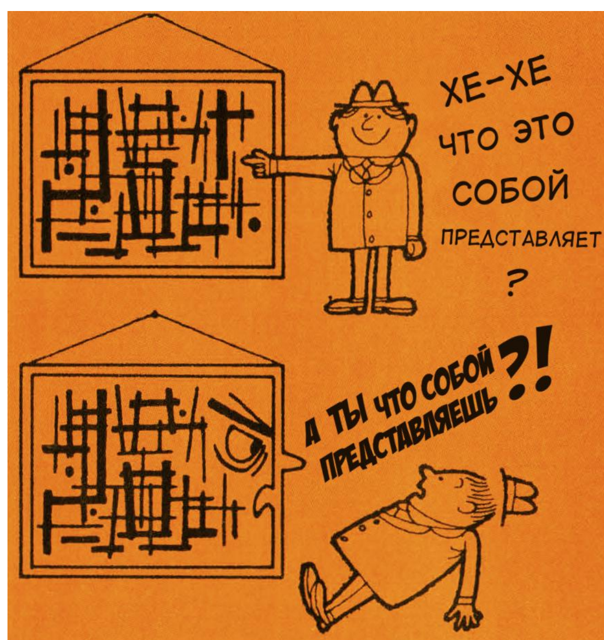
Говоря о повседневных словах - таких, которыми мы пользуемся в общении с друзьями, семьёй и сотрудниками - нам недостаточно спрашивать о только что употреблённом слове:

*«Что **это** значит?»*

Более эффективно мы можем подойти к пониманию друг друга, если мы спросим говорящего (или пишущего; разница здесь только в системах волн):

*«Что **вы** имеете в виду?»*

(Среди толковых примеров можно привести работу художника, о которой почти бесполезно спрашивать: «Что **эта работа** значит?». Куда продуктивнее будет спросить: «Что **вы** имели ввиду этой работой?»)



Нам бы хотелось когда-нибудь изменить широко распространённое представление о том, что в словарях можно найти описание общеупотребительных слов. В них приводятся списки «значений», в которых мы склонны приписывать «превосходство» первым в списке. Нам кажется, что первое определение, каким-то образом, «правильнее», чем последующие.

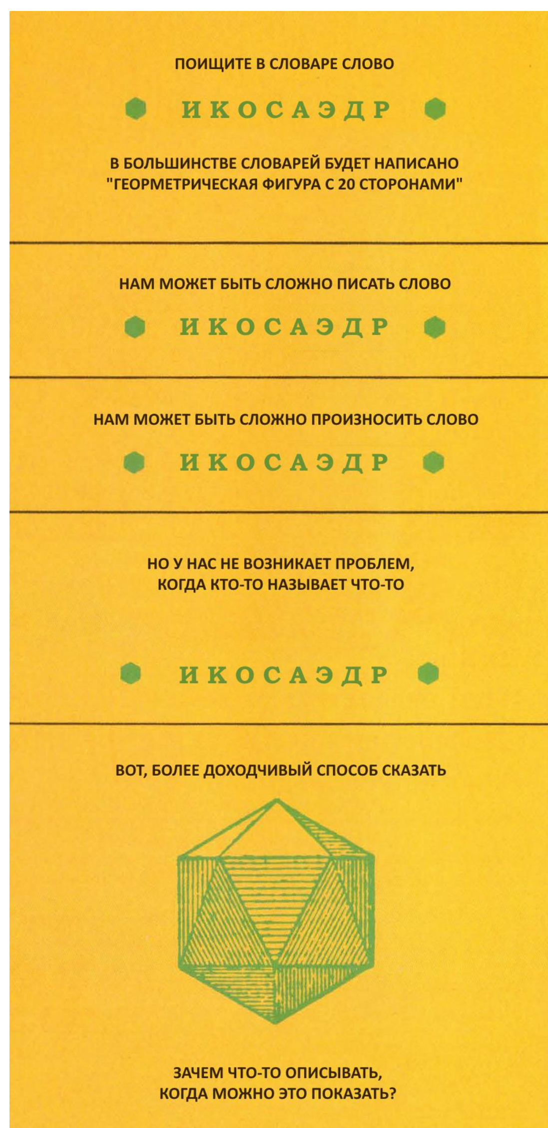
Нам стоит рассматривать словари как источник «спектра», на котором видно, области, частоту и периоды употребления.

Словари соответствующие такому описанию сегодня, вероятно, найти нельзя, но такой подход может быть полезен нам, когда мы пользуемся словарями, чтобы изучить значения общеупотребительных слов - таких, у которых много определений.

свинец LEAD	**свинцевать** LEAD	**руководить** LEAD	**вести** LEAD
Lead (led), *sb.*[1] [OE. *léad* str. neut. = Du. lood lead, MHG. *lót* (mod. G. *lot, loth*) plummet, also solder.]	Lead (led), *v.*[2] ME. [f. LEAD sb.[1]]	Lead (lid), *v.*[1] Pa. t. and pa. pple. led. [Com. Teut. wk. vb.: OE. *laedan* :—OTeut. **laidjan*, f. **laidâ* road, journey (see LOAD, LODE *sbs.*), related to OE. *liôan* to go, travel.]	Lead (lid), *sb.*[2] ME. [f. LEAD v.[1]]
1. The heaviest of the base metals, of a dull pale bluish-grey colour, easily fusible, soft and malleable. Chemical symbol Pb. Rarely *pl.* = kinds of lead. †b. Sometimes called *black lead* (= L. *plumbum nigrum*) in contradistinction to *white lead* (*plumbum album*), a name for tin —1753. 2. See RED LEAD, WHITE LEAD.	1. To cover with or enclose in lead. Also with over. 2. To arm, load, or weight with lead 1481. 3. To fix (glass of a window) with leaden cames 1530. †4. To line (pottery) with lead or lead-glaze; to glaze —1686. 5. *Printing.* To separate lines of type with leads (see LEAD *sb.*[1] 8) 1841. 6. *passive* and *intr.* Of a gun-barrel: To become foul with a coating of lead 1875. 1. She leaded and paved the Friday Market Cross in Stamford FULLER. Hence LEA-DED *ppl. a.* (of panes of glass) fitted into leaden cames (1855); *Printing*, having th… ines separated by lead	I. To conduct. 1. *trans.* To cause to go along with oneself. †a. To bring or take (a person or animal) to a place. (Phrases like *to l. captive* are now understood in sense 2.) —1704. b. To carry or convey, usu. in a cart. II. To carry on. †1. To engage or take part in, to perform (dances, songs), to utter sounds. Cf. L. *ducere carmen, choros.* —1493. 2. To go through, pass (life, †a portion of time). Cf. L. *ducere vitam.* Rarely, †To support III. To precede, be foremost. (Cf. sense I. 2.) 1. To have the first place in; *lit.* and *fig.* esp. in *to l. the dance, the van* ME. b. *absol.* To go first. Also with *off.* 1798. 2. *trans.* To direct by one's example; to set (a fashion); to	†1. The action of LEAD v.[1]; leading —1510. b. Direction given by going in front; example; esp. in phr. *to follow the l.* of 1863. c. *spec.* in *Hunting*, etc., chiefly in phr. *to give a l.*, i.e. to go first in leaping a fence, etc. 1859. d. A guiding indication 1851. 2. The front or leading place; the place in front of (something). Also, the position or function of leading (e.g. a party).

Пока что, мы поговорили и «малых словах», с которыми у нас возникает довольно много проблем, когда мы пытаемся пользоваться ими, чтобы выразить то, что мы испытали.

«Большие» слова реже создают подобные проблемы.



Так происходит, потому что «большие» слова часто бывают «ярлыками». Они «определяют сами себя» и эти определения почти всегда «круговые». Таким образом можно классифицировать большинство технических и профессиональных терминов .

То, что имеется в виду под «малыми» словами, мы можем часто найти в контексте их употребления.

Под выражением «Поверни кран» говорящий может подразумевать разные действия в зависимости от того, находится он на строительной площадке или в ванной комнате.

Пожалуй больше всего проблем нам приносят «средние» слова.

1. Сверка со словарём не всегда позволяет достичь ясности.

2. Контекст употребления не всегда позволяет разобраться, что говорящий имеет в виду.

Ниже приведены некоторые слова среднего размера, которыми мы пользуемся почти каждый день. Они могут доставить нам множество проблем.

**страна патриотизм общество правительство
демократия республика народ опыт
бизнес менеджмент руководство задачи
политик естественный мораль нация
коммунизм преступник безумие благо
и т.д. и т.д. и т.д.**

За один день можно встретить множество примеров, если целенаправленно их искать и прислушиваться к тому, что люди говорят, веря, что что-то таким образом передают. Приведём один пример:

«Чрезмерное вмешательство правительства вредит бизнесу!»

Это высказывание может что-то значить для человека, который его делает, но для человека, который его слышит или читает, значения попросту нет.

(Это может стоить вам дружбы, но) его можно попытаться прояснить, задав несколько вопросов:

Какое правительство вы имеете ввиду? Федеральное, региональное, окружное, городское? Может исполнительное, законодательное или судебное? Избранное или назначенное?

Где это правительство? В какой стране?

О каком времени идёт речь? Сегодня? В прошлом месяце?

Ваш собеседник может перефразировать своё высказывание:

(Я считаю, что) (он это не скажет, но будет иметь это ввиду) «Политика (чья?) Комитета Десяти (где?) в Карфагене, в 4м веке до нашей эры негативно влияла (негативно, каким образом?) на развитие коммерческой конкуренции.

(Вы можете согласиться или не согласиться с собеседником, но, по крайней мере, вы имеете представление о том, с чем вы соглашаетесь или не соглашаетесь. Это полезно знать.)

На этом этапе разговора, вам может захотеться спросить: «Что ж вы сразу так не сказали?»

Это делать не стоит. Это верный способ настроить человека против вас.

Тем не менее, такой вопрос стоит задавать себе, когда люди вас не понимают.

Подумайте некоторое время, **перед тем** как сделать глубокомысленное высказывание, а затем заполните пробелы, ответив на вопросы о предмете, месте и времени.

Иногда вы обнаружите, что не совсем хорошо осведомлены об этих аспектах высказывания, и даже вовсе не понимаете, о чём говорите. Узнавать о себе такое всегда довольно интересно и познавательно.

Вы также можете - если знаете - высказаться, включив названия предметов, мест и периодов времени. Возможно, никто с вами не согласится, но, по крайней мере, они не станут спрашивать: «Что ж вы сразу так не сказали?», потому что вы сказали сразу.

Общеупотребительные слова не имеют значений.

Значения есть только у людей.

А иногда и у людей их нет.

